

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE 2011 / 2012

MEMORIA

“Enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera (alemán, francés, inglés) para Traducción e Interpretación en el EEES” ID12/293

PROFESORES RESPONSABLES:

Recio Ariza, Mª Ángeles

Albarrán Martín, Reyes

Alonso Arévalo , Julio

Carbonell Cortés, Ovidi

Dubroca Galín, Danielle

García Sánchez, Mª Noëlle

Holl, Iris

ENTIDAD FINANCIADORA:

Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea

Universidad de Salamanca

INTRODUCCIÓN:

El presente proyecto ha sido la continuación de dos proyectos anteriores (“Elaboración de un método específico para la enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación (alemán, inglés, francés)” ID/075 y “Adaptación de la enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera (alemán, francés, inglés) para Traducción e Interpretación en el EEES” ID11/204). En dichos proyectos ya se nos planteaban fundamentalmente dos vertientes. Por un lado, en el diseño de las directrices a seguir para la elaboración de un método específico para la enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación, y, por otro, en el estudio de los materiales existentes (elaboración de un corpus). En esta tercera fase hemos intentado sentar estas bases con el desarrollo de las competencias implicadas en el proceso de adquisición de una lengua extranjera para Traducción/Interpretación a partir de un corpus de manuales existentes. Sin embargo, los objetivos marcados:

- a) Creación de un manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación y su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual (e-learning)
- b) Elaboración de materiales específicos

Estos dos objetivos aún no se han podido consolidar, ya que tanto la elaboración del corpus como el desarrollo de las competencias, necesarias por otro lado para poder crear un manual específico de esta enseñanza, así como los materiales específicos, dada la envergadura de los objetivos marcados en este proyecto.

Sin embargo, sí se han cumplido los siguientes objetivos:

- a) Confección de una lista de métodos de enseñanza relevantes por idiomas (para ello se descartaron por razones de eficacia y eficiencia las obras anteriores a 2005 ya que es a partir de esa fecha cuando comienzan a elaborarse según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas; asimismo, se descartaron todos los manuales cuyo nivel estuviera claramente por debajo del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas)
- b) Se realizó una labor de investigación sobre la oferta formativa en los planes de estudio de las distintas facultades de Traducción e Interpretación en España y con los datos obtenidos se trabajó en la elaboración de un dossier que reflejaba los planes de estudio de aquellos centros que incluían docencia de la 2ª lengua extranjera en los Grados en Traducción e Interpretación.

- c) Definición de las competencias deseables de L2 aplicadas a Traducción e Interpretación. Se han establecido y delimitado los descriptores de las competencias específicas para la segunda lengua extranjera aplicada a la Traducción/Interpretación
- d) Comparación de estas competencias (muy generales como se pudo comprobar) con las competencias usuales en L2
- e) Obtención de información concreta sobre la realidad y las expectativas de los alumnos con respecto a la enseñanza de segunda lengua extranjera. Para ello, se distribuyó una encuesta entre el alumnado de 1º de Grado en Traducción e Interpretación de la Usal.

La tarea que se abordó en este sentido, fue leer el documento que recoge el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas y comprobar cuáles de estas competencias (¿todas, casi todas, algunas pero no todas? ¿por qué?) se correspondían con las competencias generales del Libro Blanco y nuestras concreciones específicas para las asignaturas de L2. Sin embargo, la tarea que nos quedó por concluir fue la de tener clara la organización de competencias deseables y organizar la información en tablas.

JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO:

Tanto en los proyectos anteriores, de los que este es una continuación, como en el actual partíamos de la convicción del nexo indisoluble entre lengua y la finalidad específica de su enseñanza como herramienta fundamental para el futuro traductor e intérprete con unas necesidades muy determinadas y específicas. El estudiante de Traducción e Interpretación tiene unas necesidades muy definidas a la hora de aprender un idioma extranjero, ya que el dominio de éste ha de verse desde un punto de vista más amplio, que es el desarrollo de la denominada “competencia traductora” (PACTE 2001), objetivo final al que debe estar sujeto el aprendizaje de la lengua extranjera. Esta conexión se ha convertido ya en un supuesto de hecho indiscutible en los estudios traductológicos actuales. Pues una de las quejas más comúnmente extendidas entre los teóricos de la traducción e interpretación que se han dedicado al estudio de la lengua extranjera para traducción e interpretación, es lamentar la falta de trabajos sobre un método válido. Y,

en efecto, no podremos llegar a conclusiones científicamente válidas sobre la naturaleza y función de un método para la enseñanza de la lengua para futuros traductores e intérpretes mientras no dispongamos de obras que analicen con el rigor necesario las necesidades lingüísticas específicas. La razón de que se hallen pocos estudios de esta índole reside, por un lado, en la propia historia de la traductología, puesto que esta es una disciplina relativamente joven y, por otro lado, en que resulta una tarea no exenta de complicaciones. Sería insuficiente y, por tanto, poco esclarecedor realizar un trabajo meramente descriptivo de las prioridades gramaticales o descriptivas de una determinada clase de textos. Tampoco alcanzaríamos conclusiones admisibles extrayéndolas a partir del repaso de las nociones traductológicas básicas que pueden encontrarse diseminadas o sistematizadas en los textos teóricos. La historia de la traductología, su carácter institucional y su funcionamiento cultural nos obligan a profundizar en una serie de cuestiones que se hayan interrelacionadas y de las que no podemos ni debemos prescindir, si en nuestro ánimo está no sólo averiguar cómo debe ser la lengua extranjera con fines específicos, sino el por qué de su existencia.

Es evidente que la acumulación de datos de naturaleza descriptiva evidencia las peculiaridades y necesidades específicas de la lengua extranjera con fines traductológicos. Pero esto no representa sino el nivel de conocimiento estructural de la Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación, revelador de los rasgos de individualización y de singularidad. La descripción de las propiedades textuales y gramaticales constituirá, por consiguiente, únicamente el primer estadio de conocimiento de la materia. Para alcanzar conclusiones válidas se hace necesario averiguar de forma satisfactoria de qué manera podemos conseguir un método válido y cuáles son los factores que deben converger en el mismo. Por esta razón y para realizar un estudio válido en ambos niveles de conocimiento, se hacía necesario interpretar sistemáticamente cada factor.

No obstante, esto resulta incompleto sin la experiencia teórico-conceptual desarrollada desde perspectivas propiamente traductológicas, ya que proporcionan un bagaje teórico definido y una casuística aplicada específicamente a las circunstancias de la traducción y a las competencias que el traductor debe desarrollar para cada caso.

Como se ha podido comprobar en el presente proyecto, la bibliografía al respecto aún es escasa, y tampoco se han elaborado por el momento unas directrices comunes a seguir en esta enseñanza por las facultades de Traducción e Interpretación en España.

OBJETIVOS FUTUROS:

En el proyecto concedido para el curso 2012/2013 se pretendía profundizar y desarrollar aquellos aspectos que no se pudieron desarrollar en el proyecto anterior. Fundamentalmente el estudio de los manuales existentes para poder hacer un diagnóstico de la situación real, así como la creación de un manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación y su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual (e-learning) y la elaboración de materiales específicos. Como ya mencionábamos, estos dos últimos objetivos no se pudieron cumplir, ya que se trata de un proyecto en varias fases y se han podido abarcar únicamente las fases iniciales. Es así como, diseñada en sus fundamentos teóricos la línea metodológica básica de la lengua extranjera para traducción e interpretación que identifica a nuestra propuesta investigadora, podrán sugerirse en posteriores investigaciones algunas posibles aplicaciones concretas de la misma.

Para desarrollar la competencia necesaria de la lengua aplicada a la Traducción e Interpretación, los tres aspectos que nos parecían más importantes fueron: trabajar la lengua y su cultura de forma conjunta, tratándola a su vez de forma contrastiva con respecto a la lengua materna, y finalmente, localizar e interpretar los marcadores culturales para despertar en el alumno la capacidad de reflexionar sobre los problemas que estas referencias culturales generan en la traducción, y qué opciones tiene para transmitir estos contenidos en la lengua de llegada.

Uno de los objetivos primordiales, ha sido acercarnos hacia qué es y cómo funciona la enseñanza de la lengua extranjera para traducción e interpretación.

PLAN DE TRABAJO SEGUIDO:

Se han establecido y delimitado los descriptores de las competencias específicas para la segunda lengua extranjera aplicada a la Traducción/Interpretación.

Una vez diseñadas las directrices el segundo paso a seguir fue la elaboración de un corpus que recogía los manuales de la 2ª lengua extranjera.

Por último, se intentó llevar a cabo una la organización de la información obtenida en una tabla específica, con el fin de la elaborar y crear de un manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación y su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual (e-learning), así como la elaboración de materiales específicos.

Estos dos últimos objetivos aún no se han podido consolidar, ya que tanto la elaboración de un manual como la creación de materiales específicos dada la envergadura de los objetivos marcados en este proyecto.

Los resultados que esperan conseguirse en las próximas fases de trabajo son los siguientes:

- puesta en común del material del corpus y
- clasificación del material para la elaboración del manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación (así como su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual)

Los resultados previstos, así como las mejoras esperadas de un manual con materiales específicos dirigidos a la enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera para Traductores e Intérpretes serían los siguientes:

- Conocimiento exhaustivo y uso correcto de la gramática
- Capacidad de comprender un texto o una situación comunicativa determinada desde la perspectiva del traductor
- Capacidad de sensibilizar al alumno ante el desempeño de la tarea de traducir/interpretar

CALENDARIO SEGUIDO:

Octubre-Diciembre 2012

- Diseño del plan de trabajo y la metodología a emplear en el proyecto.
- Planteamiento de las directrices a seguir para la elaboración de un método específico para el futuro material de trabajo, así como las tareas adecuadas en este sentido.
- Configuración de los descriptores de las competencias a adquirir en la 2ª Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación

Diciembre-Marzo 2013

- Revisión de los manuales de L2

- Elaboración y presentación de la comunicación “Hacia la elaboración de un material EEES para la enseñanza de las segundas lenguas extranjeras en Traducción e Interpretación” en las II. Jornadas de Innovación Docente convocadas por el Vicerrectorado de Política Académica.

Enero-febrero 2011

- Puesta en común del material (documentos relacionados con: comprensión lectora, producción escrita, destrezas comunicativas, aspectos contrastivos más relevantes en el plano gramatical y léxico de la lengua extranjera con respecto a la lengua materna, aspecto intercultural).

Marzo-mayo 2013

- Selección de manuales por lenguas (publicados entre 2005 y 2012)
- Comienzo de digitalización de material
- Valoración de los primeros resultados
- Aplicación y creación de los contenidos necesarios en un manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación y su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual (e-learning).

Junio 2013

- Redacción del informe final del proyecto.

A la vista de los resultados logrados (en los tres proyectos concedidos) en cuanto a la necesidad de elaborar un método específico para la enseñanza de la lengua 2ª lengua extranjera para traducción e interpretación. El equipo de investigación, ampliado en dos miembros más en el proyecto 2011-12, ve absolutamente necesario seguir desarrollando el proyecto, ya que no han podido abarcarse más que las primeras fases de un proyecto en varias fases y de cierta envergadura.